

Advanced

For contacts of the eye and the heart, our yearly encounter is too long for me to wait and too short for you to last. I make it routine to look after you: to take you out in the warm shelter of a warm shelter a You come out of tival, unfolding approaching fo grace lingers i

**An Advanced Coursebook
on Chinese-English Translation**

**汉英翻译
高级教程**

longside the Lotus Pond r
is peaceful and secluded
by pedestrians even in the
looks more solitary, in a lush
ll around the pond.

主编◎李美

副主编◎方薇 冯晓黎 田小勇

as a small cinder footpath
ere, a place not frequented
ytime; now at night, it
looks more solitary, in a lush, shady ambience of trees
all around the pond. On the side where the path is,
there are willows, interlaced with some others whose
names I do not know. The foliage, which, in a moonless
night, would loom somewhat frighteningly dark, looks
very nice tonight, although the moonlight is not more
than a thin, grayish veil.

Chinese-English
Translation



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

Advanced

For contacts of the eye and the heart, our yearly
encounter is too long for me to wait and too short for
you to last. I make it routine to look after you: to take
you out in the
warm shelter of
You come out of
fugal, unfolding
approaching to
grace lingers!

An Advanced Coursebook
on Chinese-English Translation

汉英翻译 高级教程

主编◎李美

副主编◎方薇 冯晓黎 田小勇

longside the Lotus Pond
is peaceful and cool, free
y pedestals, with a the
sol more solitary, in a to
ll around the pond.

is a small slender footpath
is, a place not frequented
it time: how at night, it

looks more solitary, in a lush, shady ambience of trees
all around the pond. On the side where the path is,
there are willows, interlaced with some others whose
names I do not know. The foliage, which, in a moonless
night, would look somewhat frighteningly dark, look
very nice tonight, although the moonlight is not more
than a thin, grayish veil.

Chinese-English
Translation



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

·上海·

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译高级教程 / 李美主编. —上海: 华东理工大学出版社, 2016.7

ISBN 978-7-5628-4724-3

I. ①汉… II. ①李… III. ①英语-翻译-教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 150142 号

策划编辑 / 朱静梅

责任编辑 / 朱静梅

装帧设计 / 吴佳斐

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 江苏省句容市排印厂

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

印 张 / 16.5

字 数 / 410 千字

版 次 / 2016 年 7 月第 1 版

印 次 / 2016 年 7 月第 1 次

定 价 / 45.00 元

版权所有 侵权必究



前 言

翻译学是一门性质高度综合的学科,因此翻译类教程涉及的知识面往往很广。这本《汉英翻译高级教程》也主要用于培养学生较高层次的汉英翻译能力。下面,我们将从本教程编写的缘起与立意入手,就教程的编写思路、特点及使用方法、写作分工等,向读者简单陈述如下:

首先,本教程的编写缘于三年半之前上海外国语大学首届“青年教师教学科研团队培育计划”的创立和实施。当时,在我们共同的导师冯庆华教授的关心支持下,我们成立了这支四人组的跨院系教学团队,并由本人担任团队核心。本团队在成立之初,就热火朝天地展开了详细的工作部署和安排。大家在第一次碰头会上,对《汉英翻译高级教程》一书的详尽大纲和各章节的写作目标及要求等问题展开讨论并最终达成共识。在此之后,团队多次就该教程的编写以及教程内容与教学工作的相互促进等问题,进行面谈或网上讨论,从而形成了较好的团队建设与教学工作的互动:我们以教程编写以及所共同从事的翻译教学为话题,从翻译教学到翻译学科研工作都获得了最大程度的交流、合作与进步。

这本《汉英翻译高级教程》源自我们多年的翻译教学实践。我们认为:翻译教学改革的基础应该以教学质量的提高为目的,而教学质量在很大程度上依托于教程或讲义的受欢迎程度。目前国内已经出版了不少汉英翻译教材,针对本科高年级学生的也为数不少,但总的来讲,质量良莠不齐,鱼龙混杂,而且不同版本尽管出版年代与地域有别,但却大都大同小异,创新的力度不够。这些教材共同的优点——同时也是其缺点,就是译例繁多:之所以这样评判,是因为汉英翻译教材的编写者们往往更注重借助实例来说明翻译的方法,却忽略了提高翻译质量的核心问题还是学生的双语运用能力。因此,尽管有这么多的翻译教材充斥图书市场,读者们却往往难以选出真正新颖的高质量作品来。正是在这样的背景下,我们的团队力求从包括散文作品翻译、古现代小说作品翻译、先哲作品翻译、科技文体翻译、商务文体翻译、新闻文体翻译等在内的不同角度,给读者提供多元的翻译实践研究视角。因此,我们的编写准则是:第一,跳出以往教材编写的限制,不再以“字”“词”“句”这样的语言构成单位来约束翻译教学的思路;第二,英语专业高年级的“高级”两字,应该在各章节中真正有所体现,不应像以往的教材那样出现难度高低不平的状况;第三,既然是“高级教程”,教程本身应体现理论与实践相结合的特点,也就是说在注重翻译实践能力提高的同时,除涵盖翻译的概念、性质、标准、策略、过程等翻译课程基础探讨之外,也应穿插国内外翻译理论体系的介绍和讲解,将重点放在汉英语言的系统对比上,并根据需要恰当补充汉英文化、思维差异等背景知识以加深学生对两种语言异同的



深刻认识,同时着重培养学生的文体、语篇意识,从而为学生构建一个完整的、理论与实践水乳交融的翻译学理念。

本教程分为散文翻译、现当代小说翻译、古典小说翻译、先哲作品翻译、科技文体翻译、商务文体翻译和新闻文体翻译,共7个单元32个章节。其中,除第一单元的散文翻译、第二单元的现当代小说翻译、第三单元的古典小说翻译及第四单元的先哲作品翻译比另外三个单元增加了对译家代表的探讨之外,每个单元都包括该特定作品(或文体)及其翻译特点与难点、翻译策略、翻译实例赏析及翻译实战练习四个章节,并在每单元最后附上了该单元的参考译文。本教程可供一个学期36课时使用,即每章安排一个课时,小部分难度大的章节可安排两个课时。教师一般可以按章的顺序实施教学,但也可以根据需要进行调整,例如可以适当地提前进行“实战练习”,然后结合讲评学生习作,与本书的其他章节穿插进行。

本教程由李美老师主编,负责全书的编写体例、整体设计和统稿、终审工作,并负责前言与第五单元的撰写。其他各单元的具体分工如下:方薇老师负责第一单元和第二单元的撰写;冯晓黎老师负责第三单元和第四单元的撰写;田小勇老师负责第六单元和第七单元的撰写。

本书主要供高等院校英语专业本科高年级翻译教学使用,但从理论深度和材料难度来看,也可用作非英语专业研究生的翻译课教材,或者英语语言文学专业和外国语言学与应用语言学专业硕士生的辅助教材。当然,对于英语自学者和翻译爱好者,也有一定的参考价值。

在教程的编写过程中,我们一直得到敬爱的导师冯庆华教授的关注、支持和鼓励,并在具体行文上提出了许多宝贵的建议,在此表示衷心的感谢!同时也请允许我们对我校各级领导为关心青年教师的教学与科研工作所付出的努力深表感谢!

由于笔者的水平与经验有限,书中难免会有不少疏漏甚至错误,恳请使用本书的各位专家、学者、师生和广大翻译爱好者批评指正。各位读者在阅读过程中如发现任何问题,又或许还有其他意见或建议,均欢迎通过邮件与我们进行交流,邮件请发送至:limei@shisu.edu.cn。

李 美

2016年春于上海外国语大学



目 录

Contents

第一单元 汉英翻译之散文翻译	1
第一章 散文及其翻译特点与难点	1
第二章 散文的翻译策略	5
第三章 散文翻译实例赏析	18
第四章 散文翻译之译家代表	28
第五章 散文翻译实战练习	34
附:本单元参考译文与参考文献	35
第二单元 汉英翻译之现当代小说翻译	40
第一章 现当代小说及其翻译特点与难点	40
第二章 现当代小说的翻译策略	44
第三章 现当代小说翻译实例赏析	58
第四章 现当代小说翻译之译家代表	68
第五章 现当代小说翻译实战练习	75
附:本单元参考译文与参考文献	77
第三单元 汉英翻译之古典小说翻译	82
第一章 古典小说及其翻译特点与难点	82
第二章 古典小说的翻译策略	89
第三章 古典小说翻译实例赏析	95
第四章 古典小说翻译之译家代表	101
第五章 古典小说翻译实战练习	107
附:本单元参考译文与参考文献	107
第四单元 汉英翻译之先哲作品翻译	110
第一章 先哲作品及其翻译特点与难点	110
第二章 先哲作品的翻译策略	117
第三章 先哲作品翻译实例赏析	123



第四章 先哲作品翻译之译家代表	130
第五章 先哲作品翻译实战练习	134
附:本单元参考译文与参考文献	135
第五单元 汉英翻译之科技文体翻译	138
第一章 科技文体及其翻译特点与难点	138
第二章 科技文体的翻译策略	144
第三章 科技文体翻译实例赏析	153
第四章 科技文体翻译实战练习	158
附:本单元参考译文与参考文献	161
第六单元 汉英翻译之商务文体翻译	166
第一章 商务文体及其翻译特点与难点	166
第二章 商务文体的翻译策略	180
第三章 商务文体翻译实例赏析	198
第四章 商务文体翻译实战练习	208
附:本单元参考译文与参考文献	210
第七单元 汉英翻译之新闻文体翻译	214
第一章 新闻文体及其翻译特点与难点	214
第二章 新闻文体的翻译策略	223
第三章 新闻文体翻译实例赏析	237
第四章 新闻文体翻译实战练习	251
附:本单元参考译文与参考文献	254



第一单元

汉英翻译之散文翻译

第一章 散文及其翻译特点与难点

散文是一种自由度很大的文体,在各种文体中其界定较为模糊。一般说来,散文有广义的散文与狭义的散文之分。广义的散文指区别于韵文、骈文的散体文章;狭义的散文指带有文学性的散体文章,是与诗歌、小说、戏剧文学、影视文学等并列的一种文学体裁。散文在英语中一般称作 prose,有时也作 essay。prose 也是一个很宽泛的概念,有广义和狭义两种理解。广义的 prose 是指除诗歌以外的各种文体;狭义的 prose 是指诗歌、小说、戏剧以外所有具有文学性的散体文章,相当于中国文学中的散文、随笔或小品文。

在中西文学史中,散文历史悠远而漫长,积淀深厚而广博。中国的散文萌生于先秦,发展于魏晋,于明清两代塑成其文学品性,及至现代更是衍化为叙事、议论、抒情等各种类型,可谓历史久远,内容丰赡。自先秦历秦汉、唐宋、元明清直到“五四”,散文几经盛衰,数度重构,如欧阳修的《醉翁亭记》、范仲淹的《岳阳楼记》、鲁迅的《朝花夕拾》、沈从文的《湘行散记》、陆蠡的《囚绿记》、何其芳的《画梦录》、朱自清的《荷塘月色》等。从散文中,不仅可以看到汉民族几乎全部的精神世界,也能够探寻民族的审美心理、审美情感和审美理念。

中国古代的散文,行文古雅,用词考究,语句不能任意造作,讲求起承转合、伏句提句等结构和方法。到了五四时期,散文的内容范围逐渐扩大,加入了更多的人性、社会性和幽默性,对现代散文产生了重大影响,散文“家族”空前繁荣,派生出随笔、杂感、小品、寓言等诸多“成员”。到了现代,散文包括了除诗歌、小说、戏剧、影视文学以外的一切抒情性、叙事性、议论性文体。大体而言,不属于其他文学体裁,而又具有文学味道的一切篇幅短小的文章,都属于散文的范围。现代散文思维宽广,创作自由,结构形式不拘一格。根据表达方式上的侧重不同,可分为叙事型散文、抒情型散文和议论型散文。散文能生动地反映现实生活,自如地表达思想感情。它的形式丰富多样,体例简短自由,主体意识强烈,艺术手法多变,语言隽永优美。

散文最显著的特点是“形”散而“神”不散。“形”散主要是指文章取材广泛自由、表达形式灵活多样、不拘一格。与其他文学体裁相比,散文选择题材几乎不受限制。例如,戏剧题材通常具有突出的矛盾冲突,小说题材则要求具有比较完整的事件和人物形象,而散文则不受这些方面的限制。此外,散文的表达方式多样,作者创作时可以根据



题材的需要,运用叙事、描写、议论、抒情等多种表达方式,或以一种表达方式为主,或把几种表达方式穿插交错,并无定规定法。然而,散文文体自由灵活,并不等于说它不受任何限制。一篇散文,无论长短,都得围绕一个中心,或突出一个主题,或表明一种思想,或阐述一个道理,或抒发一种情感,或反映一种状态,所有的材料能够组成一个有机整体,这便是所谓的“神”不散。一言以蔽之,散文贵“散”,但又忌“散”,要求语言精练,思想缜密,中心明确,做到“形散而神聚”。散文是形式上“散”与内容上“不散”辩证统一的结果。一般来说,散文总是篇幅较短,精练隽永,质朴无华,然而意境深远。作者常常对日常生活中的感触信手拈来,又生发开去,运笔看似漫不经心、从心所欲,但却字字珠玑,紧扣主题。

散文最讲究真情实感。散文多写作者的亲身经历与感受,表达的多是作者的所见所闻、所感所触,是作者发自内心的真情倾诉,是作者与读者之间的恳谈。在其他文学形式如小说、戏剧、诗歌中,作者要借助于艺术的虚构来反映生活中的真实,作者的思想情感必须通过故事情节、戏剧矛盾、人物性格、诗歌意境来表现。而在散文中,作者总是将自己对生活的真实感受直接展示给读者。可以说,散文“真”是散文“美”的源泉和基础,而散文“美”又是散文“真”的升华。写真人真事、真景真物,有感而发,不仰仗虚构,是散文的显著特点与魅力所在。散文创作是在栩栩如生地描绘大千世界的过程中,洋溢着真挚的情愫,升华出深刻的哲思,以此来引发读者的共鸣。除情感之真以外,散文的“真”还体现在语言表达上的不假雕饰、本色与直接。与诗歌、戏剧相比,散文不会过于讲究语言的隐喻、意象、象征等手法,而是倾向于简练、畅达。一篇好的散文,往往语言凝练优美,又自由灵活,接近口语体,是作者纯真情感的自然流露。散文语言因其平易质朴而显得自然、亲切,因其富于个性化而显得真实。有学者在论及散文语言时指出,如果认为它也需要高度的艺术技巧的话,那主要是指必须花费毕生的精力,做到纯熟地掌握一种清澈流畅而又蕴藏着感情浓度和思想力度的语言。

散文是一种直抒胸臆的最朴实最真挚的艺术,直接展现作者的思想情绪和人格精神,是“个人文学的尖端”(周作人语),是一种主体性很强的文体。散文作家们往往在散文中描述着、叙述着、抒发着作为个体的人在特定生活情境中所产生的特定情感体验。散文的灵活自由给作家提供了一种自由抒写的形式,作家自我表现的欲望在散文中可以摆脱一切束缚而得以充分发挥。可以说,每一位散文作家在写作散文的同时,都在镂刻自我的形象。所以,读者通过文字的媒介,可以直接感受和把握作者的思想、感情乃至人格。散文是主观的,常采用第一人称“我”叙写,以自我扩张、表现自我为目的。散文家不管写什么,永远都是在夫子自道。与其他文学体裁相比,这种作者个性化的话语方式在散文中显得更为突出。不同作者的话语方式各不相同,既体现在作者选词造句、谋篇布局等较为具体的层面,又体现在作者思想情操与审美志趣等较为抽象的层面,这些便形成了不同的行文风格,如鲁迅的精练深邃、茅盾的深刻、郭沫若的磅礴、巴金的朴素优美、朱自清的清新隽永、孙犁的质朴、杨朔的精巧,等等。

散文追求意境,特别讲究美,不美的散文往往缺乏艺术感染力。散文之美,从读者的阅读与接受来看,有广义的虚象美与狭义的具象美之分。前者可指作品表现出的



情感美、意蕴美、境界美等；后者则可包括作品语言的韵律美、辞章美、形式美等。广义之美源自狭义之美，是狭义之美的整体营构与升华；而狭义之美的具体呈现形态又受广义之美的引导与规范。散文之美既有较为“实”的一面，即文字声音的高低、强弱、快慢，句子的长短、整散、急徐等；也有较为“虚”的一面，即字里行间之虚，意余言外之虚，境生象外之虚等。散文素有“美文”之称，它除了有心灵的体验、优美的意境外，还重视语言的锤炼，讲究文采，即对用词造句苦心推敲，从而具备华丽美、朴素美和节奏美。散文语言的这些美学特征或见于作家的遣词造句，或含于行文的音韵和节奏，或显于绚丽多姿的美学修辞手法。散文语言的朴素美和华丽美，既互为对立，也互为统一。在散文里，我们时常可以看到朴素和华丽并用。该朴素的地方，轻描淡写，简洁质朴，自然流畅，寥寥数语便可描绘出生动的形象；该浓墨重彩的地方，尽意渲染，各色各样艺术技巧运用自如。但华丽并非堆砌，而是精巧、不着凿痕的艺术加工。散文语言无论朴素还是华丽，均基于真挚感情和崇高思想的美，否则就会显得苍白无力，流于玩弄技巧的文字游戏。散文的节奏美，在语音上表现为声调平仄或抑扬的相配，无韵和有韵的交融，词义停顿与音节停顿的融合。在句式上表现为整散交错，长短结合，奇偶相谐。整句结构整饬，语义表达层次分明，通顺畅达；散句结构参差不齐，语义表达松散、自然。长句结构复杂，推进缓慢，把思想概念表达得精密细致；短句结构简单，速度迅捷，把激烈活泼的情感表现得尤为生动。奇偶相谐则使整散句式、长短句式经过调配后在行文结构上显得错落有致，在表情达意上显得跌宕起伏。散文语言的节奏美，无论表现在语音上，还是表现在句式上，均需顺势与顺口。概言之，散文的语言，简洁而又潇洒，朴素而又优美，自然中透着情韵。散文语言之美，恰恰就在这浓与淡、雕饰与自然之间。两者互相浸染，彼此生发，共同营构着散文的艺术神韵。

总之，散文美，美在真情，美在语言，美在意境。翻译散文就要再现它的美。语言是载体，要把原文中语言承载的东西转换为目的语，完成美的再现、美的传递。从事散文翻译，译者不仅要精通双语，而且要善用双语之美。可以说，散文翻译是一种美学实践，应从美学视角予以审视，不仅要传达原文的形式美，还须传达原文的内容美和意境美，做到原文和译文和谐统一。

散文讲究美，这种语言美又是内容和形式相统一的产物。作家孙犁在谈到美时说过：“美永远是有内容的，有根据的，有思想的。”成功的散文译作要赢得读者，首先就要传达内容之美。译文如果脱离了原文内容，无论其形式如何华丽，也毫无审美价值可言。内容美的重构，就是要求译文正确地传达原文之意，避免信息内容的扭曲和失真。要准确再现散文之意，首先需要对散文进行充分、细致的解读。对散文的解读不仅包括单个字词的意义、语音、拼写等细节，也涉及词语的内涵和外延意义、比喻意义和象征意义，再到句子、语篇的主题意义等的理解。由于散文选材自由、形式开放，解读散文还必须考虑字句以外的意义，如文学背景、社会背景、典故常识、历史地理等。再现散文之意首先是在语言层次上，译文必须由微观到宏观，从字、词、句、篇到修辞、逻辑、文体、主题仔细把握，使用精确、恰当的词句来再现原意。从文化层次上说，译文必须结合原作的社会、历史、文化和文学背景，准确体现原作的意义。一言以蔽之，译者必须置身于原作



情境,准确把握散文原作所表达的思想、感情、体验或心态,这样才能准确达意传神,才能重构散文原作的内容美。

散文作为“最接近人类表达自己的一种形式”,多为作者依据个人经历与感受而作,用自己的姿态、声音、风格说话,向读者倾诉,与读者恳谈,体现出娓娓道来的随意风格与个性化的话语方式。每一个作家都以独特的方式表达自我,凸显作者强烈的主体意识,因此不同的散文家也各有独特的语言风格。散文篇幅短小,没有像小说一样复杂的情节、细致的人物刻画和特殊的叙事手段,也没有像戏剧一样大起大落的矛盾冲突,但散文凭借其精巧的谋篇布局、巧妙的措辞选景来渲染气氛,创造意境,从而体现出它独特的风格。在散文翻译中,风格的传递不容忽视。风格既是一种格调,又是使用语言的特点。它使散文形成一种表现力。要把某位作家的语言特色用另外一种语言表达出来译者可以通过作品研究作者的精神气质、思想情操和审美志趣。在翻译实践中,把握作者的话语方式,对体现出原作散文的真实和真挚尤其重要。

以“散”著称的散文,创作形式自是不拘一格,并不像诗歌那样强调音韵格律,但遣词造句、修辞手法音韵格律等仍然是散文之美的重要特征。作为“美文”,散文直观可感的审美特征通常体现在语言形式上,具体表现为文字组合结构的形式美和音位组合结构的音乐美。也就是说,一篇优美的散文首先让读者感受到的是优美的文字,这种优美表现在遣词造句的音韵和节奏上,也表现在各色各样的美学修辞格上。诗歌讲究音韵节奏,诗歌翻译应注重音韵节奏美在译文中的体现,这一点已得到广泛承认。然而,散文所具有的音韵节奏美却往往被忽略。散文也同样追求音韵节奏美,只是实现的方式有所不同。散文作品一般文笔流畅,意境清新,前后呼应,浑然一体。与诗歌相比,散文的音韵往往是内在的,不像诗歌那么明显、规则,但又不是散乱无序、毫无美感的。相反,它们有效表征着行文中律动的情感,应和着其间特有的情趣,显得更为灵活、自然、真实。清代桐城散文家刘海峰说:“凡行文字句短长抑扬高下,无一定之律,而有一定之妙。”就是散文韵律的这种“妙”境,使其读起来朗朗上口,这便是散文“韵味”音乐性的标志。美国翻译理论家奈达也曾说:“好的散文,与好的诗歌一样,应该有语音和语义上的跌宕起伏,以便读者阅读时能感受到节奏上的张弛有度。”由此可见,尽管散文的节奏乐感并没有诗歌强烈,译者有相对较大的空间来组织译文的语言形式,但这个空间又并未大到译者可以脱离原文、天马行空而随心所欲的地步。在翻译不同的散文作品时,译者需要挖掘、分析散文原文的音韵节奏美,从行文文字的抑扬高下中充分体验其间所蕴含的情趣,从句子的长短整散、语速的快慢疾徐中充分感悟其间律动的情感与节奏,进而在译文中传递原文音韵节奏带来的效果。然而,由于中英文两种语言在音韵节奏、语法、修辞等方面存在巨大差异,大大增加了英汉散文互译的难度。要想传递散文的音韵节奏美,译者需付出更加艰辛的劳动。

散文最基本的特点就是“形散而神不散”。所谓“神不散”,是指散文内在的凝聚力,即情趣的统一性。这种内在的凝聚力,体现在丰富多样的语言表意方式及其结构上,也体现在作者创造的形象或情景中,其实现过程是一个由表及里、由实到虚、逐层推进、不断升华的过程。在散文翻译中,注重原作字面意义的传递,把握字词句篇上语法、语义



的转换,关注局部选词造句的凝练准确、衔接连贯固然重要,但如果译者缺乏译文整体上的宏观审视,忽略整体意境、韵味的烘托,则会在很大程度上遮蔽、甚至是扭曲原作情感的表达,从而大大降低原作表现的艺术性与感染力。反之,如果译者只遵循文本广义的虚象进行再创造,译文便会模糊原作者在选词用字、造句谋篇上的思维方式与艺术风格,从而使译文沦为译者的个人改写或自由创作。因此,在散文翻译实践中,译者应将其广义的虚象美与狭义的具象美有机地结合起来,从原文意境、韵味的整体性出发来关照译文选词用字、谋篇布局等审美重构,从而使译文取得和原文类似的审美韵味。

散文翻译乃至整个汉英文学翻译的要旨在于通过语言的转换,将原作的艺术映像尽可能完好无损地转移到译作中去,从而实现译作对原作审美体验的再现。散文翻译应充分考虑译出语所体现的形式、内容和意境,同时也应充分了解译入语的语义结构和文化传统,做到原文和译文的形式美、内容美和意境美和谐统一,给读者以美的享受,让读者欣赏到散文所蕴含的美感。散文翻译需要译者高度的创造性,而创造性的来源是大量的翻译实践和丰富的知识,尤其是艺术修养和美学修养。作为翻译这一审美活动的主体,译者应具备审美意识,要有作家的才思、艺术家的灵感和诗人的激情,在传达原文语言特色的基础上惟妙惟肖地再现原文的神韵,达到貌合神似的艺术效果。归根结底,美的传达在于译者精妙恰当而富有创造力的选词组句。准确丰盈的词汇表达、灵活多变的句式,再加上译者透彻的解读能力、鉴赏力和审美能力,才有可能得出神形兼备、意境丰富的译文。

第二章 散文的翻译策略

散文翻译关键取决于原文的美(无论是形式系统的还是非形式系统的)是否能够在译文中得以传达和再现。译者要尽量把作者的审美转化成自己的,从而最大限度地再现原文的形式美、音韵美、内容美和意境美,给读者美的享受。出于汉英两种语言与审美系统的巨大差异,汉英散文的互译从来就不是件容易的事。但是,汉语散文包含着中国文学的精髓,承载了中国的文化,是可译也是值得翻译的。诸多翻译家长期致力于汉语散文的英译,对散文翻译的理论和实践做出了很大的贡献,总结出了一系列再现散文艺术神韵的重要策略。这些策略围绕着散文的基本特征,从选词造句、谋篇布局、音韵节奏与话语风格的保存、整体风格与意境的把握等层面探讨了汉英散文翻译中美的感悟、传译与创造问题。

第一,选词造句、谋篇布局,准确再现散文之意

真挚地达意传情、状物叙事是散文创作的精髓。散文抒写最多的往往是作者的亲身经历、所见所闻、所感所触。对散文进行充分细致的解读,把散文的内容之美、含义之美以恰当的方式传达给读者,是散文译者的重要责任。要想准确再现散文之意,译者不仅需要关注单个字词的意义、语音、拼写等细节,也要反复体会挖掘散文句子、语篇的主题意义等多个方面的内涵,并为传达这种美而在选词用字、造句谋篇上精心锤炼与创



造,得出用词贴切、行文流畅、文意贯通的译文。

首先,在选词方面,为了忠实传达原文字词所蕴含的各个层面的意义,译者应结合具体语境,着眼于散文整体意蕴的营构以进行选择,而不是把词孤立于语境之外,盲目寻找语义层面的等值。译者须认真辨别单一词语所承载的概念意义之外的其他信息,如语用信息、文体信息、文化信息等,才能结合语境选择恰当的词语,使译文与原文达到相互呼应、神通气畅的效果。例如,艾芜散文《冬夜》中有这样一句:

例 1

【原文】留在枝头的一两片枯叶,也不时发出破碎的哭声。

【译文】A couple of withered leaves, still clinging to the branches, rustled mournfully from time to time.(刘士聪译)

【评析】原句中“发出破碎的哭声”运用拟人化的修辞格描述了寒冷孤寂街头上的凄凉情景,烘托出乞讨老人的孤寂与无奈,形象地传达了悲苦的意境。译者译为“rustled mournfully”,不仅配合了“leaves”的搭配需要,也巧妙地蕴含了“碎”之意,相当传神。唯一的遗憾在于“mournfully”毕竟不是“哭”,似乎未能尽传原文的表层语义。而以“clinging to”而不是“staying”“remaining”或“being left”译“留”,则给本身并无太多内涵的“留在”添上了浓重的情感色彩,枯叶(以喻乞讨老人)的不安和悲戚跃然纸上,很好地弥补了原文中的“哭”无法自然译出的遗憾。译者着眼于整体意蕴,不拘泥于一字一词,选词灵活、巧妙,使得译文总体上贴切地再现了原文的含义、意境之美。

再看萧红散文《永远的憧憬和追求》中的两个例子:

例 2

【原文】一九一一年,在一个小县城里边,我生在一个小地主的家里。那县城差不多就是中国的最东北部——黑龙江省——所以一年之中,倒有四个月飘着白雪。

【译文】In 1911, I was born into a petty landlord family in a remote country town in Heilongjiang province—a town situated virtually at the northeastern tip of China. We had snow there for as long as one third of a year.(张培基译)

【评析】在原文中,作者用简洁的语言介绍了自己的故乡和家庭背景,其中“小县城”和“小地主”中两个“小”字的用法在汉语中为常见搭配,但在英语中不可等同视之,需要根据具体情境进行处理。译者将“小地主”译为“a petty Landlord”,而“petty”除字面上的“小”以外,还有“狭隘”“气量小”之意。从萧红的原文中我们可以看出,她的父亲正是一个冷酷无情,贪婪吝啬,从不会让自己吃亏的人,“petty”一词的多层含义恰恰可以反映出原文中的“小”所暗示的多层意蕴,生动地再现原文的地理以及人文环境。而“小县城”中的“小”本可以直译为“small”,译者这里特别选用了“remote”一词,恰恰和下文中的“a town situated virtually at the northeastern tip of China”形成呼应,文意更为通顺、连贯,贴切地重构了原文之意,也不失为上佳之选。

例 3

【原文】“两匹马,咱们是算不了什么的,穷人,这匹马就是命根。”祖父这样说着,而父亲还是争吵。



【译文】“The two horses mean nothing to us, but everything to the poor,” argued grandpa. Father, however, refused to listen.(张培基译)

【评析】译者没有把原文中的“命根”直译为“lifeblood”，而是以“everything”与“nothing”相对，使译文呈现出一种震撼有力的对比修辞效果，其中蕴含的强调意味和可能引起的强烈同情，与“命根”二字在汉语中所引起的感受如出一辙。此外，原文中的“说着”“争吵”二词也由译者根据文中描述的情境进行了改译，前者具体化为“争”，而后者则是具体的“不肯听”。细读原文，体会萧红眼中祖父的仁慈和父亲的冷酷无情，不由感叹译者对措辞的灵活处理正是基于对全文贯通之意的深入解读和领悟；祖父之“争”，是其仁慈爱心所致；而父亲之“不肯听”，则出于其一贯的自私狭隘。译者根据具体情境的灵活处理，异常生动地在译文中重构了原文中的两个人物形象，再现了真挚的情感流动。

其次，要准确传达散文之意，除字词方面的推敲和锤炼之外，句子以至语篇层面同样需要根据汉英两种语言的不同特点有所变通调整。在句式调整方面，汉语意合到英语形合的转变对重构散文之意至关重要，而对译文语篇衔接与连贯方面的考虑则是实现散文文意贯通的重要手段。

汉英对比研究表明，两种语言在句式结构上存在巨大差异。汉语是意合的语言，少用甚至不用形式连接手段来组合句子，注重内容的意会性。汉语注重隐性连接，强调内在逻辑事理顺序、功能和意义的融合，突出句子意义的完整性。而英语则是强调形合的语言，运用各种形式手段，如连接词、语法结构等来组建句子。英语特别注重显性衔接，强调句子形式的表层照应，突出句子结构的完整性。优美的散文注重真情实感的自然抒发，句子如行云流水一般，营造出美的意境。将汉语散文译成英语时，须充分考虑到汉英两种语言各自的特点，构句时应首先理清原文的句子结构和意义，从整个段落或篇章出发，对原文的句子进行重构，根据英语的表达习惯做出相应调整，从而使译文读来流畅地道，完整地再现原文的意义。萧红的《永远的憧憬和追求》中有这样一句简单描述：

例 4

【原文】九岁时，母亲死去。父亲也就更变了样。

【译文一】 Mother died when I was nine. From then on father went from bad to worse.(张培基译)

【译文二】 When I was nine yeas old Mother died and Father became worse.(刘士聪译)

【评析】原文中的两个句子是典型的汉语流水句，依时间自然排序，无须任何语法、语义的衔接。除句法简单外，萧红的用词简洁质朴，而语气中的无奈和悲凉却直透纸背。两种译文均依照英语的表达习惯进行了增词处理。译文一加上了“from then on”，把原句语序所暗示的时间因素外显出来，使得前后两句的顺承关系更为清晰。译文二的句式重构则与译文一大不相同，除较译文一更为符合原文语序之外，译者使用了“and”这个英语中最为常见、内涵也最为丰富的连接词将原文合二为一，简洁明了，使得



行文越发紧凑,而“and”中包含的“自然而然发生的结果”这一逻辑内涵,也恰到好处地传达了原文语气中的无奈与凄凉。通过添加符合英文表达习惯的连接词,译文二巧妙地凸显出原文的整体意蕴。如果将略显直白的“became worse”替换为译一中形象的习语“from bad to worse”,则能更加细腻准确地传达“更变了样”的内涵实质,完整地再现原文之意。

以下是朱自清散文《匆匆》中的一小节:

例 5

【原文】于是——洗手的时候,日子从水盆里过去;吃饭的时候,日子从饭碗里过去;默默时,便从凝然的双眼前过去。我觉察他去的匆匆了,伸出手遮挽时,他又从遮挽着的手边过去;天黑时,我躺在床上,他便伶伶俐俐地从我身边跨过,从我脚边飞去了。

【译文一】 Thus—the day flows away through the sink when I wash my hands, wears off in the bowl when I eat my meal, and passes away before my day-dreaming gaze as I reflect in silence. I can feel his haste now, so I reach out my hands to hold him back, but he keeps flowing past my withholding hands. In the evening, as I lie in bed, he strides over my body, glides past my feet, in his agile way.(朱纯深译)

【译文二】 Thus the day flows away through my sink when I wash my hands; vanishes in the rice bowl when I have my meal; passes away quietly before the fixed gaze of my eyes when I am lost in reverie. Aware of its fleeting presence, I reach out for it only to find it brushing past my out-stretched hands. In the evening, when I lie on my bed, it nimbly strides over my body and flits past my feet.(张培基译)

【评析】原文的句子整齐匀称,如流水潺潺,独具汉语的审美意蕴。在两种译文中,译者均理清了原文的脉络和意义,结合汉英两种语言在衔接和连贯方面所存在的差异对原文的句子进行了重构。原文第一句中的三小句成排比句式,“日子”一词为重复衔接,第三分句省略了“日子”,而两种译文均根据英语习惯改重复衔接为省略衔接,使得三个英文小句排比整齐,译文行文脉络清楚,连贯性强,达到了与原文同样的排比效果。此外,译文一中的“his-him-he-he-his”“so”“but”“as”以及译文二中的“its-it-it-it”“only to”“when”均严格遵照英语中的词汇或语法衔接要求,分句与分句、句与句之间通过这些照应手段紧密地连接在了一起。两种译文均衔接紧凑,逻辑清晰,呈现出连贯流畅的语义流。

再来看鲁迅先生《为了忘却的纪念》中的一个片段:

例 6

【原文】我早已想写一点文字,来纪念几个青年的作家。这并非为了别的,只因为两年以来,悲愤总时时来袭击我的心,至今没有停止,我很想借此算是踉身一摇,将悲哀摆脱,给自己轻松一下,照直说,就是我倒要将他们忘却了。

【译文】 I have long been waiting to write something in memory of some young writers—for no other reason than that grief and rage have assailed my heart now for two years, and I am eager to shake them off in this way so that I can relax. To put it



bluntly—I want to forget these young people.

【评析】原文以简洁朴实的语言表达了作者的愤怒心情和对革命青年的追忆之情。按句号的使用而论，原文一共只有两句，但后一句由七八个分句构成，是典型的汉语流水句结构，语义绵密，呈纷至沓来之势，其间隐含的紧密逻辑传达了深刻的悲恸之情。如严格遵照原文语序直译为诸多分句，既不符合主干突出的英语形合句式特点，显得呆板累赘，也无法传达与汉语流水句式相同的内涵和韵味，造成译文“形”似而“神”不似。而在上述译文中，译者显然并未受到原文句子结构的限制，而是深入解读了原文的深层含义，理顺了原文的逻辑结构，在此基础上对原文各分句进行重组，将原文第一句与第二句的大半部分按照因果逻辑结合起来，运用介词词组(“in memory of”)、连词(“than”“and”“so that”)等英语衔接手段构建了一个英语复杂长句，读来舒缓沉重，给人一气呵成之感，恰到好处地传达了原文所蕴含的肃穆沉重的氛围和意境。

最后，字词选用和衔接手段方面的考虑都属于语篇表层结构的构建，构成了语篇的有形网络。而除了有形的词汇和语法手段之外，语篇的连贯问题也是散文译者需要特别着意的。语篇的无形网络——逻辑内涵，也是译文是否文意贯通的重要衡量尺度。如要完整准确地再现原文之意，译者需要增强语篇意识，注重从整体上把握原作，深入理解原文的逻辑内涵，并以恰当的方式在译文中给予呈现。在这一过程中，逻辑推理能力强、有经验的译者甚至会对原文整体结构进行大幅调整改动，如段落重组等，在不违背原作整体风貌的原则下，充分发挥译者的能动性，为得出上佳译文做出种种努力。以刘士聪先生译《永远的憧憬和追求》中的一段为例：

例 7

【原文】父亲打了我的时候，我就在祖父的房里，一直面向着窗子，从黄昏到深夜——窗外的白雪，好像白棉一样的飘着；而暖炉上水壶的盖子，则像伴奏的乐器似的振动着。

祖父时时把多纹的两手放在我的肩上，而后又放在我的头上，我的耳边便响着这样的声音：

“快快长吧！长大就好了。”

【译文】Whenever father beat me, I would go to grand-pa's room and stand by the window from evening till late into the night, watching the cotton white snow falling, while the lid of the kettle over the stove clinked like a musical instrument playing accompaniment. Grandpa, putting his wrinkled hand on my shoulder and then on my head, would say:

“Grow quickly, my child. When you are grown, things will be better.”

【评析】原文中，萧红难以言说的悲愤与憧憬交织的复杂感情，通过这默默无言的镜头简练地表现了出来，正是此时无声胜有声。而萧红对其慈爱祖父的深沉情感，也从简洁的描述中满溢出来。译文第一段运用了众多英语形式连接手段将各分句自然流畅地合为一句，圆满地再现了原文的节奏感和语义流，而另加的“whenever”和“would go to”更是将原文字面上没有明言的情感意义在译文的语义结构中表达了出来，更加合乎



英语读者对语义逻辑的要求,使译文读来文意更为贯通。此外,刘先生还将原文中两个分散的小段处理成了一个大段,行文更加紧凑,由此也加强了文意的连贯性,体现了译者的匠心独具。

第二,关注散文的音韵节奏与话语风格,恰如其分地保存散文之形

一般来说,“形散而神不散”是散文审美过程的一般规律,读“形”(散文的字、词、句、段至篇)而得“神”(散文所要表达的意蕴、思想、感情等)。语言形式上的美感特征通常是直观可感的,具体表现为文字组合结构的形式美和音位组合结构的音乐美。相应地,散文之美除了体现为意境、情趣的审美效果外,也体现为散文的形式,包括散文的音韵节律、遣词造句、修辞手段等。限于汉英两种语言的巨大文化差异,原作形式不可能完全照搬进译文,因此,将汉语散文进行英译时,译者如何把源语中的“形”恰当地转化成目的语中的“形”,从而使译文读者得以通过读其“形”而悟其“神”,也是散文翻译的一大难点。

所有文学作品,不论是诗词、散文或是小说,写在纸上为文字,读出来就是声音,这种声响和节奏在传统诗词里表现最为突出,格律也最为严谨。散文对音韵格律的形式要求没有诗歌那样严格,但讲究音韵节奏和音响效果一直都是散文的自然追求。美学大家朱光潜曾说,事理可以专从文字的意义上去领会,情趣必从文字的声音上去体验。翻译家刘士聪先生在其文学翻译“韵味说”中,将再现原文的声响与节奏列为传递散文“韵味”的第一条原则。他强调指出,文学作品里语言的声响与节奏,特别是语言的节奏感,要在翻译里体现出来,这是保持和再现文学作品语言审美价值的一个不可忽略的方面。

散文节奏的实现方式不同于诗歌,如费道罗夫所说,散文节奏不是靠声音单位的规律性交替(这在诗歌中是最常见的),而是靠言语的意义成分和句法成分的规则性排列,它们按一定的顺序出现,即通过一些词的重复出现、对仗、对称以及语句和句子联系的性质等表现出来。除此之外,散文的节奏还取决于某个言语片段感情的浓淡强弱的分布情况。散文作家为了使文章有特色,往往在音韵节奏方面下苦功夫,通过句式的变化、各种修辞手法的交替使用,使文章的思想感情和内容结合得浑然一体。好的散文讲究句式长短开阖,跌宕起伏,音节奇偶相间,轻重交错,行文节奏随着作品的语调和主题思想变化而变化。翻译散文时,应该注意散文的这种文体特征,在译文中尽量传递原文的音韵节奏美。这就要求译者在翻译的过程中,充分理解那些为烘托意境而在形式上采用某一服务于感情需要的节奏形式。如果原文是为了体现激昂向上的情感,译文在形式上也应为节奏铿锵、明快的表达方式;如果原文是为了表达悲怆、抑郁的意境,那么译文也应采用节奏缓慢、音韵压抑的句式和词语,不能只为了译文“简明洗练”而背离原文风格上的舒缓节奏,结果导致“义存而情不存”(朱光潜语)。

散文的音韵节奏在单语条件下呈隐性,但在双语环境下,在两种语言的对照和翻译过程中则变得非常明显。汉语是声调语言,基本由单音节构成,汉语四声构成了发音的抑扬顿挫,产生了一种音乐特征。而英语是重音语言,单词多为多音节,有重音,但无四声。由于语音的不同特征,汉英散文在音韵节奏方面也各具特色,以迥异的方